Porównanie tłumaczeń I Samuela 14:44

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Saul powiedział: Tak niech uczyni Bóg i do tego doda!\* Owszem! Musisz umrzeć, Jonatanie!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A Saul na to: Niech Bóg postąpi [ze mną] choćby najsurowiej — owszem! Musisz umrzeć, Jonatanie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Saul odpowiedział: Niech mi to Bóg uczyni, a do tego dorzuci. Musisz umrzeć, Jonatanie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I odpowiedzał Saul: To a to mi niech Bóg uczyni, że śmiercią umrzesz Jonatanie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Saul: To mi niech uczyni Bóg i to niech przyczyni, że śmiercią umrzesz, Jonata. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpowiedział Saul: Niech Bóg mi to uczyni i tamto dorzuci, jeżeli nie umrzesz, Jonatanie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Saul: To niech mi uczyni Bóg i to niech doda! Tak jest, musisz umrzeć, Jonatanie! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Na to Saul odparł: To niech mi Bóg uczyni, a nawet coś jeszcze dorzuci, jeśli nie umrzesz, Jonatanie! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Saul zawołał: „Niech mnie Bóg ciężko ukarze, jeśli nie poniesiesz śmierci, Jonatanie!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Saul odparł: - Niech mnie Bóg bardzo ciężko ukarze, jeśli nie umrzesz, Jonatanie! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав йому Саул: Це хай вчинить мені Бог і хай це додасть, бо сьогодні він смертю помре. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Saul powiedział: A inaczej, niech mi Bóg stale źle świadczy! Koniecznie musisz umrzeć, Jonatanie! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Saul odrzekł: ”Niech Bóg to uczyni i to do tego doda, jeżeli niechybnie nie umrzesz, Jonatanie”. |

1. 1) Tak niech uczyni Bóg i do tego doda, יֹוסִףּכֹה־ וְכֹה אֱֹלהִים יַעֲׂשֶה : w formule przysięgi brak zaimka mi, לי (pod. w <x>110 19:2</x>), który dod. wiele Mss, pod. jak G S Tg Mss Vg. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Jonatanie : wg G: dzisiaj. [↑](#footnote-ref-3)